

Društvo turističkih vodiča Dubrovnik

IZLOŽBA FOTOGRAFIJA

# VODI I NEKAD I SAD



Povodom 70-te obljetnice vodiča u službi u Gradu  
i Meunarodnog dana turističkih vodiča 21. veljače



Predvorje Kazališta Marina Držića  
Veljača, 2007.



Izdava : Društvo turisti kih vodi a Dubrovnik

Reprodukcije fotografija: Foto Adria

Idejno riješenje: Branka Frani evi

Stru na pomo : Sanja Žaja Vrbica

Autori tekstova: Branka Frani evi

Antea Glumac Barbir

/prema istraživanjima prof. Antuna Robaši a/

Prijevod tekstova: Nikica Rilovi

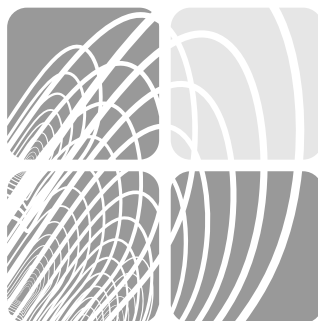
Lektura tekstova: Ivana Soldo

Dizajn i tisak: Tiskara Pavlekovi

Naslovnica: Grupa znanstvenika s krstarenja Mediteranom (1926.)

• Autobusi put. agen. Putnik (oko 50-tih)

• Gospo a Pave Brailo i princ Charles (1978.) →



# VODI I NEKAD I SAD

Društvo turisti kih vodi a Dubrovnik

KAZALIŠTE MARINA DRŽI A - VELJA A, 2007.

Otkad znam za sebe vrtila se po ku i, ispadala iz starog trokrilnog ormara, pa bi se onda odjedanput našla u buralu. Stara požutjela knjiga prepuna slika! Jedna me magi no privla ıla. Ona s gospo ama obu enima u veste stila arleston i, sje am se, svaku sam ponaosob detaljno prou avala. Iz teksta sam brzo shvatila da se radi o skupini znanstvenika na krstarenju Mediteranom. Zavidila sam im na susretu s novim svjetovima i na inu na koji su mogli ispuniti dokolicu. Putovati i u iti! Veseli i vedri gospodar s desne strane, što sam daleko kasnije shvatila, bio je arobnjak grupe. U svakom trenutku spreman objasniti i odgovoriti na znatiželjne i svakovrsne upite. Vodi ! Samo jedna stvar nije štimala. Tko su bili ljudi u grupi? Kako se zvaio vodi ?

Negdje u ljeto 1964. godine, u ku i je zavlдалo silno uzbu enje. Na nagovor oca morali smo str ati niz skaline na kantun od Drop eve prema Stradunu. Brzo sam shvatila da je to u šetnji Gradom bila udovica onog predsjednika za kojim su nekoliko mjeseci ranije svi bili žalili kad je ubijen.

Cijelo ljeto nakon toga mogle su se vidjeti sinjorine i udate u vestama istovjetnima onoj kakvu je mlada udovica nosila. Poznavala sam gospara što je bio doma in. Ali tko je bio šarmantni gospodar kojem je dopala ast da s tako puno ponosa i toliko zanosa pokauje naš dragulj? Taj as nisam znala. Kasnije, kad mi se otac po eo vrtiti oko tog šarenog,

lutala kog svijeta, motaju i se s njim, nau ıla sam tko je. Do tada sam ve i sama bila op injena i kona no zaražena osobnoš u mnogih koji su s neizrecivim šarmom i voljom, ljubavlju i kulturom, prenosili i usa ivali ovaj naš dobro poznati osje aj totalne zalu enosti Gradom.

Ali kad sam se puno, puno kasnije htjela podsjetiti svih tih divnih ljudi, situacija i doga aja kojih su neizblijene slike bile u glavi, nigdje nije bilo fotografija. Želja da otrgnem od zaborava i zaustavim trenutke prošlog stolje a u glavama nekih novih mladih ljudi nagnala me na sakupljanje slika. Prva je naravno bila kopija iz stare knjige. Onda su odnekud po ele izlaziti i druge. Tako su mi na kraju ljudi i sami po eli donositi.

Nadam se da je ovo tek po etak. Vjerujem da e ovo biti poticaj i svima drugima da se pridruže i nastave upotpunjavati foto arhiv Društva. Koristimo se novim metodama pohranjivanja fotografija, a neka originali po ivaju tamo gdje jesu. Neizmjerne sam zahvalna obitelji Goi , gosp. Kastropeli, g i Ljubici Marinovi , teti Danici Casagrande, g i Pavi Brailo, g i Milici Brava i , dr. Ljubu Mer epu, gosp. Nevenu Jerkovi u, g i Sonji Kise kao i lanovima Društva koji su nesebi no ustupili fotografije iz svojih albuma i arhiva.

Zahvaljujem se svima koji e ubudu e pridonijeti da ovaj naš posao ne padne u zaborav.

Branka Frani evi





- Kralj Edward i Wallis Simpson u Gradu
- Gospar Ivo Kastrapeli i egipatski predsjednik G. A. Naser (1962.)

- Gospo a Ljubica Marinovi i danska Kraljica Margharet III (1977.)
- Tete Danica s grupom Talijana (1969.)

Ever since I remember my own being, it was around the house, falling from the old three-winged closet to be found in the chest of drawers. The old yellowish book filled with photographs! There was one among those magically attracting my attention. The one with the ladies dressed in the Charleston style dresses and I remember myself peering at each of them at particular.

From the text on the verso I learned it was a group of scientists on a cruise around the Mediterranean Sea. I was envying them on the encounter with the new worlds and the way they were pleasing themselves at leisure. Travelling and learning!

I realised later that a cheerful and vivacious gentleman on the right side was a magician of the group. Ready to explain and respond to any kind of weird or curious questions one might have asked. A guide! But there was one thing I wondered. Who were those people in the group? What was the name of the guide?

In the summer of 1964 there was a huge excitement in our house. Our father wanted us to run down the steps to the corner where Drop eva meets the Stradun. I soon realised that the lady we saw walking down the main street was the widow of the president everybody had been mourning a few months earlier after he was shot.

Later on, during the rest of the summer, you could see both girls and married women wearing the copies of the dress the young widow had on her that day. But my thoughts were glued to the event. I knew the gentleman hosting the ceremony, but who was that charming person who was granted the honour of showing Her

Majesty our pearl of the city, that he was doing with such pride and enthusiasm? I didn't know. Later, when my father started to take me around with him through that multi-coloured world of wonderers, I learned his name.

By that time I was already enchanted myself and definitely infected with the personality of those people transmitting the familiar feeling of absolute love for the city with conviction, love and knowledge by using all of their charms and will.

Many years afterward, trying to remember all those wonderful people, situations and events, still somewhere in my memories but faded away, the photographs were gone. Wishing to save them from oblivion and make them memorable for the generations to come, I started to collect them. The first one was, of course, a copy of the one from the old book. Then the other ones flew in. And then people started bringing more and more.

I guess this is just the beginning. I believe this is going to incite the others to join up and help our photo archives enrich. Our method is to archive the copies and let the originals stay safe where they are. I wish to express my gratitude to the family Goidanovi, Mr Kastropeli, Mrs Ljubica Marinovi, aunt Danica Casagrande, Mrs Pave Brailo, Mrs Milica Brava i, Dr Ljubo Mer ep, Mr Neven Jerkovi and to the members of the Association that generously borrowed us the photographs from their family albums and archives. I would like to thank in advance to all those who are going to contribute in future in this regard so that our work is not forgotten.

Branka Frani evi





- Gospo a Ljubica Marinovi i japanski prijestolonasljednik Akihito
- Olga u kovi s grupom ruskih oficira

- Princ od Kenta i Božo Banac sa suprugama u pratnji gospara Hadžije (Lokrum, 1936.)
- Gospar Jovo Nedi i ruski predjednik M. Gorbachov (1989.)

Zahvalju i odli nom geografskom položaju, povoljnoj klimi, vještoj diplomaciji i unosnom poslu, Dubrovnik je oduvijek privla io važne goste.

U vrijeme Republike, oni su u Grad pristizali zbog poslova vezanih uz trgovinu, pomorstvo, diplomaciju ili gra evinarstvo prije nego zbog onih vezanih uz dokolicu ili kulturnu radoznalost. Tek kasnije, od 19. stolje a nadalje, u Grad su po eli pristizati ljudi iz književnih, umjetni kih i drugih kružoka iz zemlje i inozemstva, iz pobuda više poetske negoli prozai ne naravi. Ali i jedne i druge su u šetnju Gradom, ovisno o zanimanju, vodili doma ini ili lokalni odli nici, pisci, povjesni ari, profesori i drugi. Bilo je to više pitanje ukazivanja asti, benevolentnosti nego prave profesije u današnjem smislu, tako da sve do 30-tih godina 20. stolje a nema zapisa o zanimanju vodi a kao pozebno prepoznatoj djelatnosti. Prvi akt koji propisuje uvjete sticanja dozvole za turisti ko vo enje zapada u 1937. godinu. Rije je o Pravilniku o vo enju stranaca po Gradu», a donijelo ga je Kotarsko (sresko) poglavarstvo Dubrovnika. Evo nekih od njegovih odredbi:

*«Lice koje traži dozvolu mora na prakti nom ispitu pred komisijom dokazati:*

- 1. da poznaje u glavnim crtama op u historiju i geografiju naše države, zatim povijest umjetnosti i faunu i floru onog turisti kog mjesta u kojem želi biti vodi em,*
- 2. da dobro poznaje turisti ke, historijske, umjetni ke, arheološke, etnografske i druge znamenitosti onog turisti kog mjesta u kojem namjeravaju biti vodi em,*
- 3. da dobro vlada onim stranim jezikom u kojem želi obavljati radnju vodi a».*

U kontekstu politi ke situacije u Europi u to doba - približavanja rata i njegovih posljedica, za pretpostaviti je da broj turisti kih vodi a u razdoblju od 30-tih do 50-tih nije bio velik. Jedine grupe koje su stizale u Grad bile su školske ekscurzije, sindikalne grupe, razne državne, vojne, sportske i druge delegacije te rijetke turisti ke grupe. Ali unato tome, u Dubrovniku je u svibnju 1947. organiziran »prvi te aj za turisti ke vodi e» koji su poha ale 34 osobe. Oni e zbog poslijeratne krize i siromaštva morati pri ekati neka sretnija

vremena za vježbanje svoje profesije, ali je važno istaknuti da su prvi koraci ove važne djelatnosti u injeni upravo u Dubrovniku, gradu duge tradicije prihva anja i vo enja gostiju.

U naredna dva desetlje a, u skladu s rastu im brojem turista u Gradu, posebno onih s brodova na krstarenju («Olofjord», «Stela Maris», i drugi), donijet e se novi zakoni i uredbe na državnoj razini, a lokalno Turisti ko društvo nastavit e s organizacijom te ajeva za turisti ke vodi e u smislu poboljšanja turisti ke usluge. U Dubrovniku je tako u 60-tim godinama bilo oko 40 licenciranih turisti kih vodi a. Unutar Turisti kog društva osnovana je posebna sekcija za zadatkom uo avanja, raspravljanja i pronalaženja najboljih rješenja za probleme s kojima su se vodi i susretali, te organiziranja predavanja iz raznih podru ja zanimanja u cilju profesionalnog usavršavanja. Kao takva, sekcija se može smatrati prete om današnjeg Društva.

Društvo turisti kih vodi a osnovano je 15. rujna 1978. i pod tim imenom registrirano nešto kasnije, 1. prosinca iste godine. Zalaganjem njegovoga lanstva i predstavnika objedinjenih u Odboru društva, ono je uskoro postalo zna ajni imbenik u dubrova koj turisti koj ponudi. Na unutarnjem su planu postignuti zna ajni rezultati za lanove glede povlastica iz rada, ali glavni cilj Društva sastojao se u unapre enju profesionalnih vještina, kombiniraju i osobne vrline sa onima koje su potrebne za obavljanje posla, posebno u odnosu na Dubrovnik, grad pod pokroviteljstvom UNESCO-a (od 1979.), kojii zaslužuje najbolju mogu u interpretaciju.

Društvo je preživjelo domovinski rat i sve što je on donio Gradu i njegovim stanovnicima zahvaljuju i poletu svojega vodstva, dobroj volji i optimizmu. Danas je Društvo moderna udruga koja je svoj rad prilagodila promjenama novoga, poslijeratnog režima. Ono s jedne strane nastavlja u duhu tradicije, a s druge postupno usvaja nove zahtjeve koje name u pravila tržišta i globalni procesi. lanstvo se u zadnjih nekoliko godina zna ajno pove alo, a turisti ko vo enje postalo stvarno zanimanje za mnoge lanove. Ono danas ukupno broji 284 vodi a koji daju usluge na ukupno 16 jezika.

Antea Glumac Barbir







- Kap. Zvonko Goi i gosp. Vaclav David, podpredsjednik vlade ehoslova ke (1964.)
- Tvrтка Goi Tours (1939.)

- Gospo a Ljubica Marinovi i princ Philip (1974.)
- Gospar ino Sukno i švedski kralj K. Gustav (1978.)

Thanks to its excellent geographical position, favourable climate conditions, skilled diplomacy and profitable business Dubrovnik has always been attracting important visitors.

At the time of its independence as a republic, they would mostly come there for business reasons related to trade, seafaring, diplomacy or building, rather than for those connected to leisure or cultural curiosity. It was only later, from the 19<sup>th</sup> century on that important persons from literary, artistic and other spheres of cultural life from the country itself and from abroad, started to visit the city, drawn by its poetic rather than prosaic motives. They were both taken around courteously by the hosts or local famous people, writers, historians, professors and others, depending on their personal interest and preferences. It was more the matter of honour, a benevolent act than doing the real guiding in present day terms. Therefore, there was no evidence found of an act regulating the domain of the tour guiding. Not until 1937, when the first official document was brought, proscribing the conditions one should fulfil to obtain the licence for the guiding of tourists. The document was called «The Code for the Tourist Guiding in the City» and was created by the so-called Regional Council of Dubrovnik. Here are some of its stipulations:

*«The person asking for the permission has to prove, during the practical exam in the presence of a commission, the following:*

- 1. the general knowledge of our country's history and geography, the history of art as well as of the flora and the fauna of the tourist settlement of his interest of work*
- 2. a very good knowledge of historical, artistic, archaeological, ethnographical and other important features of the tourist settlement of his interest of work*
- 3. a very good mastery of the language he is to use as to perform the activity of the tourist guide »*

In the context of the political situation in Europe at the time - the forthcoming war and its consequences, it is to suppose that the number of tourist guides in the period running from the thirties to the fifties was not too high. The only groups coming to the city at the time were school excursions, workers union's groups, different state, military, sport and other delegations and rare tourist groups. Nevertheless, «the first tourist guide course» was organised in Dubrovnik in May of 1947, which was to be attended by 34 persons. But regardless of the situation, it is important to underline that the first steps of such an important

activity were made in Dubrovnik, the town with the century long tradition of hosting and handling visitors.

In the following two decades, in accordance to the growing number of tourist coming, particularly on cruise ships («Oslofjord», «Stela Maris», etc.), there will be more regulations brought on the governmental level and tourist guide courses organised by the local Tourist Society in order to improve the quality of the service. In the sixties, there were around 40 licensed tourist guides in the town of Dubrovnik and a special section was created within the local Tourist Society in order to detect and discuss the problems they were facing, trying to find the best solutions for them. On the other hand, lectures by different specialists were organized, covering different fields of interest, in order to improve the profession itself. In these terms, the Section may be considered as a forerunner of the present day association.

The Tourist Guides Association was founded on 15 September 1978 and registered under that name a little later, on 1 December the same year. By the effort of its membership and their representatives organised within a committee, it soon became an important factor in the Dubrovnik tourist offer. Speaking about its internal functioning, the members of the Committee have achieved important results for the members regarding the benefits from their work, but above all, the main target was to improve the professional skills, combining personal qualities with those necessary to perform this job, especially in regard to Dubrovnik as one of the cities under the UNESCO patronage (from 1979), deserving the best possible interpretation.

The Association survived the homeland war and everything it brought to the town and its residents thanks to the enthusiasm of its leadership, good will and optimism. Today, the Tourist guide association is a modern association, having adapted its work to the changes of the new regime after the separation. It continues in the spirit of the tradition on one hand and gradually adopts new requirements imposed by the rules of the market and global processes on the other. The membership has increased in the last years quite considerably and the tourist guiding has become a real profession to many of its members. All together, there are 284 tourist guides registered within the Association, providing services in 16 languages.

Antea Glumac Barbir





- Kap. Zvonko Goi i gosp. Averel Harriman, veleposlanik USA (1965.)
- Kap. Zvonko Goi i Jacqueline Kennedy (1964.)

- Kap. Zvonko Goi s gostima na panorami (50-tih)
- Gospo a Milica Brava i i vojvoda od Edinburgha (1974.)

## Zahvaljujemo sponsorima:



Društvo turisti kih vodi a Dubrovnik  
Gunduli eva poljana 9  
tel.: ++ 385 /0/20 323 608  
fax: ++ 385 /0/20 324 733  
e-mail: vodici.dubrovnik@du.t-com.hr